RESUMO - IV. PESQUISA CIENTÍFICA RELACIONADA À AVALIAÇÃO DAS PRÁTICAS E GESTÃO DO CUIDADO EM ENFERMAGEM

TRADUÇÃO E ADAPTAÇÃO TRANSCULTURAL DE INSTRUMENTO PARA AVALIAÇÃO DE COMPETÊNCIAS DOCENTES EM SAÚDE PÚBLICA.

Alline Maria Sampaio Pacheco (pesquisecomalline@gmail.com)

Aida Maris Peres (amaris@ufpr.br)

Juana Elvira Suárez Conejero (jesconejero@hotmail.com)

Luciane Lachouski (lucianelac96@gmail.com)

Taynara Lourenço De Souza (taynarasouza@ufpr.br)

Introdução: A avaliação das competências docentes constitui estratégia fundamental para qualificar a formação em saúde pública e subsidiar processos de desenvolvimento profissional. O instrumento Preguntas de Evaluación Finales del Marco Regional de Competencias Docentes en Salud Pública foi desenvolvido para avaliar competências docentes em saúde pública, porém ainda não dispõe de versão adaptada para o contexto brasileiro.Objetivo: Traduzir e adaptar transculturalmente para o português brasileiro o instrumento Preguntas de Evaluación Finales del Marco Regional de Competencias Docentes en Salud Pública.Método: Estudo metodológico baseado no referencial de Beaton et al., conduzido em seis etapas: tradução inicial, síntese

das traduções, retrotradução, avaliação por comitê de especialistas, pré-teste e envio da versão final aos autores do instrumento original. Participam do processo tradutores bilíngues, especialistas da área da saúde e docentes da população-alvo. A avaliação da equivalência contempla aspectos semânticos, idiomáticos, conceituais e culturais, utilizando Índice de Validade de Conteúdo e análise de consistência interna.Resultados: As etapas de tradução e síntese foram concluídas por dois tradutores independentes, sendo um da área da saúde e outro especialista em tradução. As divergências identificadas foram discutidas sistematicamente, resultando na elaboração de uma versão síntese (T12), considerada adequada ao contexto do ensino superior em saúde pública no Brasil, preservando a equivalência conceitual e terminológica do instrumento original.Conclusão: A versão síntese obtida apresenta potencial para utilização no contexto brasileiro e constitui etapa fundamental para as fases subsequentes de validação. Espera-se que o instrumento adaptado contribua para o fortalecimento da avaliação das competências docentes e para o desenvolvimento da educação em saúde pública no país.

Título: Traducción y adaptación transcultural de un instrumento para evaluar competencias docentes en salud pública

Introducción: La evaluación de las competencias docentes es fundamental para fortalecer la formación en salud pública y orientar procesos de desarrollo profesional. El instrumento Preguntas de Evaluación Finales del Marco Regional de Competencias Docentes en Salud Pública aún no cuenta con una versión adaptada al contexto brasileño.Objetivo: Traducir y adaptar transculturalmente al portugués brasileño el instrumento Preguntas de Evaluación Finales del Marco Regional de Competencias Docentes en Salud Pública.Método: Estudio metodológico basado en el marco de Beaton et al., desarrollado en seis etapas: traducción inicial, síntesis de las traducciones, retrotraducción, evaluación por comité de expertos, prueba piloto y envío de la versión final a los autores del instrumento original.Resultados: Las etapas de traducción y síntesis fueron completadas por dos traductores independientes. Las divergencias identificadas fueron analizadas sistemáticamente, permitiendo la elaboración de una versión síntesis (T12) adecuada al contexto de la educación superior en salud pública en Brasil y manteniendo la equivalencia conceptual con la versión original.

Conclusión: La versión síntesis obtenida presenta potencial para su utilización en el contexto brasileño y constituye una etapa esencial para los procesos posteriores de validación. Se espera que el instrumento contribuya al fortalecimiento de la evaluación de competencias docentes en salud pública.

Title: Cross-cultural adaptation of an instrument for assessing teaching competencies in public health

Introduction: Assessing teaching competencies is essential for strengthening public health education and supporting professional development processes. The instrument Preguntas de Evaluación Finales del Marco Regional de Competencias Docentes en Salud Pública has not yet been adapted for use in the Brazilian context. Objective: To translate and cross-culturally adapt the instrument Preguntas de Evaluación Finales del Marco Regional de Competencias Docentes en Salud Pública into Brazilian Portuguese. Method: A methodological study based on the framework proposed by Beaton et al., comprising six stages: initial translation, synthesis of translations, back-translation, expert committee review, pretesting, and submission of the final version to the original authors. Results: The translation and synthesis stages were completed by two independent translators. Identified discrepancies were systematically discussed, resulting in a synthesized version (T12) considered suitable for the Brazilian public health higher education context while preserving the conceptual equivalence of the original instrument.Conclusion: The synthesized version shows potential for use in Brazil and represents an important step toward subsequent validation procedures. The adapted instrument is expected to support the assessment of teaching competencies and strengthen public health education.

Palavras-chave: português: competência profissional; docentes; saúde pública
español: competencia profesional; docentes; salud pública english: professional competence; faculty; public health.